

В третьем абзаце слова «члены Лиги наций» заменяются словами «члены Организации Объединенных Наций».

Статья 17. Второй абзац этой статьи должен гласить:

«Правительства тех государств, которые готовы присоединиться к Конвенции согласно положениям статьи 13, но желают получить возможность сделать те или иные оговорки относительно ее применения, могут известить о том Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, который немедленно сообщает полученные оговорки всем участникам настоящей Конвенции и запрашивает их о том, имеются ли у них по этому поводу какие-либо возражения. В случае если в течение шести месяцев со дня сообщения Генерального Секретаря никаких возражений не будет получено, указанные оговорки считаются принятыми».

256(III). ПЕРЕДАЧА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ФУНКЦИЙ, ВЫПОЛНЯВШИХСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ НА ОСНОВАНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА ОТ 18-ГО МАЯ 1904 ГОДА О ДЕЙСТВИТЕЛЬНОМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПНОЙ ТОРГОВЛИ, ИЗВЕСТНОЙ КАК ТОРГОВЛЯ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ И МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ОТ 4-ГО МАЯ 1910 ГОДА О БОРЬБЕ С ТОРГОВЛЕЙ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, А ТАКЖЕ ДОГОВОРА ОТ 4-ГО МАЯ 1910 ГОДА О БОРЬБЕ С РАСПРОСТРАНЕНИЕМ ПОРНОГРАФИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ

Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание, что французское правительство выполняет некоторые функции на основании статьи 7 Международного договора от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, на основании статей 4, 8, 10 и 11 Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями¹⁰² и на основании статей 1, 4, 5 и 7 договора от 4 мая 1910 г. о борьбе с распространением порнографических изданий¹⁰³,

принимая во внимание, что французское правительство предложило передать Организации Объединенных Наций функции, осуществляемые им в силу указанных актов,

считаясь с тем, что в своей резолюции 126(II)¹⁰⁴ от 20 октября 1947 г. Генеральная Ассамблея решила принять полномочия и функции, ранее осуществлявшиеся Лигой наций, на основании Международной конвенции от 30 сентября 1921 г. о борьбе с торговлей женщинами и детьми¹⁰⁵, Международной конвенции от 11 октября 1933 г. о борьбе с торговлей совершенно-

летними женщинами¹⁰⁶ и Международной конвенции от 12 сентября 1923 г. о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими¹⁰⁶,

стремясь к продолжению и централизации международного сотрудничества в целях борьбы с торговлей женщинами и детьми и порнографическими изданиями,

утверждает передачу Организации Объединенных Наций функций, осуществлявшихся французским правительством в силу вышеуказанных актов,

утверждает приложенные к настоящей резолюции протоколы,

просит, чтобы эти протоколы были подписаны без промедления

а) государствами-членами Организации Объединенных Наций, являющимися участниками соглашений или конвенции, в которые протоколы имеют целью внести изменения;

б) государствами, не состоящими членами Организации Объединенных Наций, но являющимися участниками соглашений или конвенции, в которые протоколы имеют целью внести изменения, и которым Генеральный Секретарь сообщит указанные протоколы в копиях в соответствии с действующими международными соглашениями и рекомендациями, содержащимися в резолюциях Генеральной Ассамблеи;

рекомендует, чтобы впредь до вступления в силу вышеуказанных протоколов их положения применялись вышеуказанными государствами, каждый в отношении актов, участником которых он является;

поручает Генеральному Секретарю выполнять функции, возложенные на него вышеуказанными протоколами по их вступлении в силу.

*Сто шестидесят девятое пленарное заседание,
3 декабря 1948 г.*

ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА, ПОДПИСАННОГО В ПАРИЖЕ 18 МАЯ 1904 ГОДА О ДЕЙСТВИТЕЛЬНОМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПНОЙ ТОРГОВЛИ, ИЗВЕСТНОЙ КАК ТОРГОВЛЯ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, И МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ С ТОРГОВЛЕЙ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, ПОДПИСАННОЙ В ПАРИЖЕ 4 МАЯ 1910 ГОДА

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что на основании Международного договора, подписанного в Париже 18 мая 1904 г., о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции о борьбе с торговлей белыми рабынями, подписанной в Париже 4 мая 1910 г., на правительство Французской Республики были возложены некоторые функции; и принимая во внимание, что указанное правительство добровольно предложило передать Организации Объединенных Наций функции, выполняемые им на основании вышеуказанных соглашений; и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции выполнялись Организацией

¹⁰² Тексты этих актов приведены в документе A/639/Rev.1.

¹⁰³ Официальный отчет второй сессии Генеральной Ассамблеи. Резолюции, стр. 20.

поров Лиги наций, том IX, стр. 415 (англ. текста).

¹⁰⁵ Там же, том CL, стр. 431 (англ. текста).

¹⁰⁶ Там же, том XXVII, стр. 213 (англ. текста).

Объединенных Наций, — настоящим пришли к следующему соглашению:

СТАТЬЯ 1

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в своих взаимоотношениях, каждое из них в той мере, в какой его касаются акты, стороной в которых оно является, и в соответствии с положениями настоящего Протокола признать полную юридическую силу внесенных в эти акты и содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, ввести таковые изменения в действие и обеспечить их применение.

СТАТЬЯ 2

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций заготовит измененные в соответствии с настоящим Протоколом тексты Международного договора от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями и разошлет их в копиях для осведомления правительствам всех государств, состоящих членами Организации Объединенных Наций, и государств, не состоящих членами Организации, для подписания или принятия которыми настоящий Протокол открыт. Он предложит также государствам, являющимся сторонами в каком-либо из вышеуказанных актов, применять измененные положения этого или этих актов немедленно по вступлении в силу таких изменений, даже в тех случаях когда эти государства не имели еще возможности стать сторонами в настоящем Протоколе.

СТАТЬЯ 3

Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия его каждым из государств, которые являются сторонами в Международном договоре от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями и которым Генеральный Секретарь сообщит с этой целью копию настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 4

Государства могут стать сторонами в настоящем Протоколе:

- а) подписав его без оговорок относительно его принятия;
- б) подписав его с оговорками относительно его принятия и приняв его впоследствии;
- в) приняв его.

Принятие осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 5

Настоящий Протокол вступит в силу в день, когда не менее двух государств станут в нем сторонами.

Изменения, содержащиеся в Приложении к настоящему Протоколу, вступят в силу в отношении Международного договора от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля бе-

лыми рабынями, после того как двадцать участвующих в нем государств станут сторонами в настоящем Протоколе, а в отношении Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями — после того как двадцать государств, являющихся сторонами в нем, станут сторонами в настоящем Протоколе; следовательно, каждое государство, ставшее стороной либо в Договоре либо в Конвенции после того, как вступят в силу внесенные в них изменения, станет стороной в измененных таким образом Договоре или Конвенции.

СТАТЬЯ 6

По вступлении в силу содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, относящихся либо к Договору либо к Конвенции, французское правительство депонирует у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций подлинник того из двух соглашений, к которому вышеуказанные изменения относятся, а также различные документы, которые хранились этим правительством в связи с выполнявшимися им функциями.

СТАТЬЯ 7

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и с правилами относительно применения этой статьи, принятыми Генеральной Ассамблеей, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается регистрировать настоящий Протокол, равно как и изменения, внесенные Протоколом в Договор и Конвенцию, в соответствующие дни вступления этих изменений в силу, и опубликовать Протокол и измененные тексты Договора и Конвенции в возможно краткий срок после их регистрации.

СТАТЬЯ 8

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того, что Договор и Конвенция, которые будут изменены в соответствии с Приложением, составлены только на французском языке, французский текст Приложения является аутентичным, тогда как английский, испанский, китайский и русский тексты его считаются переводными. Протокол, включающий Приложение, посылается Генеральным Секретарем в заверенной копии каждому из государств, являющихся сторонами в Международном договоре от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, или Международного соглашения от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, а также всем государствам, состоящим членами Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк-Сокесе, Нью-Йорк

..... 1949 года¹⁰⁷.

¹⁰⁷ Вышеприведенный Протокол будет открыт для подписания в Лейк-Сокесе после закрытия первой части третьей сессии Генеральной Ассамблеи.

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ¹⁰⁸

1. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ДЕЙСТВИТЕЛЬНОМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПНОЙ ТОРГОВЛИ, ИЗВЕСТНОЙ КАК ТОРГОВЛЯ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, ПОДПИСАННЫЙ В ПАРИЖЕ 18 МАЯ 1904 ГОДА

Статье 7 придается следующая редакция:

«Государства, не подписавшие настоящего Соглашения, могут к нему присоединиться. Они сообщают о своем намерении присоединиться к Соглашению Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который доводит это до сведения всех государств, являющихся договаривающимися сторонами, и всех государств-членов Организации Объединенных Наций».

2. МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О БОРЬБЕ С ТОРГОВЛЕЙ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, ПОДПИСАННАЯ В ПАРИЖЕ 4 МАЯ 1910 ГОДА

Статье 4 придается следующая редакция:

«Договаривающиеся стороны сообщают друг другу, через Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, относящиеся к предмету настоящей Конвенции законы, которые уже изданы или могут быть изданы в их государствах в будущем».

Статья 8. Первому пункту придается следующая редакция:

«Государства, не подписавшие настоящей Конвенции, могут к ней присоединиться. Они сообщают о своем намерении присоединиться к Конвенции путем акта, депонируемого в архив Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций посылает заверенную копию каждому из государств, являющихся договаривающимися сторонами, и всем членам Организации Объединенных Наций и одновременно уведомляет их о дате депонирования такого акта. При указанном акте об уведомлении препровождаются также тексты законов, относящихся к предмету настоящей Конвенции и изданных присоединяющимся к Конвенции государствам».

Статья 10. Второму пункту придается следующая редакция:

«Денонсация производится посредством акта, депонируемого в архив Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций посылает заверенную копию каждому из государств, являющихся договаривающимися сторонами, и всем членам Организации Объединенных Наций и одновременно уведомляет их о дате депонирования такого акта».

Статья 11.

Первому пункту придается следующая редакция:

«Если государство, являющееся договаривающейся стороной, желает, чтобы настоящая Конвенция вступила в силу в одной или более из его колоний, владений или районов, находящихся под юрисдикцией консульских судов, оно сообщает о своем намерении посредством акта, депонируемого в архив Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь

Организации Объединенных Наций посылает заверенную копию каждому из государств, являющихся договаривающимися сторонами, и всем членам Организации Объединенных Наций и одновременно уведомляет их о дате депонирования такого акта».

Пятому пункту придается следующая редакция:

«Денонсация настоящей Конвенции одним из договаривающихся государств в отношении одной или более из этих колоний, владений или районов, находящихся под юрисдикцией консульских судов, производится в форме и в соответствии с условиями, изложенными в первом пункте настоящей статьи. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после даты депонирования акта о денонсации в архив Организации Объединенных Наций».

ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ ДОГОВОРА О БОРЬБЕ С РАСПРОСТРАНЕНИЕМ ПОРНОГРАФИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ, ПОДПИСАННОГО В ПАРИЖЕ 4 МАЯ 1910 ГОДА

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, принимая во внимание, что на основании Договора о борьбе с распространением порнографических изданий, подписанного в Париже 4 мая 1910 г., на правительство Французской Республики были возложены некоторые функции; и принимая во внимание, что указанное правительство добровольно предложило передать Организации Объединенных Наций функции, выполняемые им на основании вышеуказанного договора; и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции выполнялись Организацией Объединенных Наций, — настоящим пришли к следующему соглашению:

СТАТЬЯ 1

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в своих взаимоотношениях, в соответствии с положениями настоящего Протокола, признать полную юридическую силу внесенных в этот акт и содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, ввести таковые изменения в действие и обеспечить их применение.

СТАТЬЯ 2

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций заготовит измененный в соответствии с настоящим Протоколом текст Договора от 4 мая 1910 г. о борьбе с распространением порнографических изданий и разошлет его в копии для осведомления правительствам всех государств, состоящих членами Организации Объединенных Наций, и государств, не состоящих членами Организации, для подписания или принятия которыми настоящий Протокол открыт. Он предложит также государствам, являющимся сторонами в вышеуказанном договоре, применять измененные положения вышеуказанного акта немедленно по вступлении в силу таких изменений, даже в тех случаях когда эти государства не имели еще возможности стать сторонами в настоящем Протоколе.

СТАТЬЯ 3

Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия его каждым из государств, которые являются сторонами Договора от 4 мая 1910 г. о борьбе с распространением порнографических изданий и которым Генеральный

¹⁰⁸ Французский текст является аутентичным, а русский переводным.

Секретарь сообщит с этой целью копию настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 4

Государства могут стать сторонами в настоящем Протоколе:

- а) подписав его без оговорок относительно его принятия;
- б) подписав его с оговорками относительно его принятия и приняв его впоследствии;
- с) приняв его.

Принятие осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 5

Настоящий Протокол вступит в силу в тот день, когда не менее двух государств станут в нем сторонами.

Изменения, содержащиеся в Приложении к настоящему Протоколу, вступят в силу в отношении Договора от 4 мая 1910 г. о борьбе с распространением порнографических изданий, после того как тринадцать участвующих в нем государств станут сторонами в настоящем Протоколе; следовательно, каждое государство, ставшее стороной в Договоре, после того как вступят в силу внесенные в него изменения, станет стороной в измененном таким образом Договоре.

СТАТЬЯ 6

По вступлении в силу содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений французское правительство депонирует у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций подлинник Договора, а также различные документы, которые хранились этим правительством в связи с выполнявшимися им функциями.

СТАТЬЯ 7

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и с правилами относительно применения этой статьи, принятыми Генеральной Ассамблеей, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается зарегистрировать настоящий Протокол, равно как и изменения, внесенные настоящим Протоколом в Договор, в соответствующие дни вступления этих изменений в силу и опубликовать Протокол и измененный текст Договора в возможно краткий срок после их регистрации.

СТАТЬЯ 8

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того, что Договор, который будет изменен в соответствии с Приложением, составлен только на французском языке, французский текст Приложения является аутентичным, тогда как английский, испанский, китайский и русский тексты его считаются переводными. Протокол, включающий Приложение, посылается Генеральным Секретарем в заверенной копии каждому из государств, являющихся сторонами в Договоре, а 1 мая 1910 г. о борьбе с распространением порнографических изданий, а также всем государствам, состоящим членами Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими правительствами, подписали на-

стоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, тысяча девятьсот сорок девятого года¹⁰⁹.

ПРИЛОЖЕНИЕ¹¹⁰ К ПРОТОКОЛУ

Статья 1. Последнему пункту придается следующая редакция:

«Договаривающиеся государства уведомляют друг друга, через Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций, об органе, учрежденном или назначенном в соответствии с настоящей статьей».

Статья 4 придается следующая редакция:

«Государства, не подписавшие настоящего Соглашения, могут к нему присоединиться. Они сообщают о своем намерении присоединиться к Соглашению путем акта, депонируемого в архив Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций посылает заверенную копию указанного акта каждому из государств, являющихся договаривающимися сторонами, и всем членам Организации Объединенных Наций и одновременно уведомляет их о дате депонирования такого акта.

Через шесть месяцев после этой даты Соглашение вступает в силу на всей территории присоединяющегося к Соглашению государства, которое становится таким образом договаривающимся государством».

Статья 5: Третьему пункту придается следующая редакция:

«Денонсация производится путем акта, депонируемого в архив Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь посылает заверенную копию указанного акта каждому из государств, являющихся договаривающимися сторонами, и всем членам Организации Объединенных Наций и одновременно уведомляет их о дате депонирования акта».

Статья 7. Первому пункту придается следующая редакция:

«Если государство, являющееся договаривающейся стороной, желает распространить действие настоящего Соглашения на одну или более из своих колоний, владений или районов, находящихся под юрисдикцией консульских судов, оно сообщает о своем намерении посредством акта, депонируемого в архив Организации Объединенных Наций. Генеральный Секретарь посылает заверенную копию каждому из государств, являющихся договаривающимися сторонами, и всем членам Организации Объединенных Наций и одновременно уведомляет их о дате депонирования акта».

Третьему пункту придается следующая редакция:

«Денонсация настоящего Соглашения одним из договаривающихся государств в отношении одной или более из его колоний, владений или округов, находящихся под юрисдикцией консульских судов, производится в форме и при условиях, изложенных в первом пункте настоящей статьи. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после даты депонирования акта о денонсации в архив Организации Объединенных Наций».

¹⁰⁹ Вышеприведенный Протокол будет открыт для подписания в Лейк Соксес после закрытия первой части третьей сессии Генеральной Ассамблеи.

¹¹⁰ Французский текст является аутентичным.